

# ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## 1. ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

- Aho, Juhani**, *Ο Κατατρεγμένος και άλλα διηγήματα*. Μετ. Λ. Κουκούλας, εκδ. Βασιλείου 1921.
- Colliander, Tito**, *Ο δρόμος των ασκητών*. μετ. Αρχιμανδρ. Ευσέβιος Βίττης, εκδ. Ακρίτας, 4η έκδοση 1983.
- Härkönen, Anna-Leena**, *Ανοιχτές πόρτες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.\*
- Joenpolvi, Martti**, *Όλα με έκπτωση*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Κέδρος 1985.\*
- Kilpi, Eeva**, *Ταμάρα*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Εστία 1990.\*
- Kinnunen, Tommi**, *Το Σταυροδρόμι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ουτοπία 2018.\*
- Krohn, Leena**, *Ταίναρο, Hotel Sapiens*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 2017.
- Larni, Martti**, *Ο τέταρτος σπόνδυλος ή τσαρλατάνος χωρίς να το θέλει*. Μετ. Διονυσία Μπιτζιλέκη. Βιβλιοεκδοτική 1977.
- Larni, Martti**, *Για τέτοια πράγματα δεν μιλάνε*. Μετ. Γιάννης Γαβριηλίδης. Κέδρος, 1982.
- Lehtolainen, Leena**, *Πικρά πάθη*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Λιβάνης 2014.\*
- Linna, Väinö**, *Ο Αγνωστος Στρατιώτης*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου-Πάβι Παναγοπούλου. Καλέντης 1995.\*
- Meri, Veijo**, *Τα γεγονότα του 1918*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Άλμπαρτρος, 1982.\*
- Meri, Veijo**, *Το σκονί*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Μέδουσα 1987.\*
- Oksanen, Sofi**, *Κάθαρση*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Τόπος 2010.\*
- Oksanen, Sofi**, *Νόρμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.\*
- Paasilinna, Arto**, *Πέρα από τα όρια*. Μετ. Ευτυχία Αχλιόπτα. Εμπειρία-Εκδοτική, 2000.
- Paasilinna, Arto**, *Μικρές αυτοκτονίες μεταξύ φίλων*. Μετ. Μαρία Βλάχου. Εμπειρία-Εκδοτική, 2005.
- Rönka, Matti**, *Ο άντρας που έμοιαζε με δολοφόνο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Παπαδόπουλος 2013.\*
- Schildt, Göran**, *Στα χνάρια του Οδυσσέα*. Μετάφραση-προσαρμογή Ισμήνη-Λουίζα Ταμβακάκη. Alfatrust 2012 (εκτός εμπορίου).
- Statovci, Rajtim**, *Η γάτα μου, η Γιουγκοσλαβία*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.\*
- Tikkanen, Märta**, *Ο βιασμός ενός άνδρα*. Μετ. Γεωργία Κυριακάκου. Νεφέλη, 1980.
- Tikkanen, Märta**, *Το βιβλίο της Σοφίας*. Μετ. Τάκης Καλλιφατίδης. Ρεϋμόνδος 1990.\*\*
- Tuomainen, Antti**, *Ο Θεραπευτής*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Λιβάνης 2013.
- Waltari, Mika**, *Ο Αιγύπτιος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας, Σαλίβερος 1955, Κάκτος 1982.
- Waltari, Mika**, *Σινοухέ, ο Αιγύπτιος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.\*
- Waltari, Mika**, *Ο Μαύρος Άγγελος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας. Βίπερ 1973, Κάκτος 1982.
- Waltari, Mika**, *Ιωάννης Άγγελος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2003\*
- Waltari, Mika**, *Ο Επρούσκος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1985.
- Waltari, Mika**, *Ο Επρούσκος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Επρούσκος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2011.\*
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1989 και 2014.
- Waltari, Mika**, *Ο Άγγελος του Βορρά*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1989
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Ντέμις Μπουρίτσα. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Ρωμαίος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Το Μυστικό του Βασιλείου*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1990.
- Waltari, Mika**, *Ο Προσκυνητής*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1992.
- Waltari, Mika**, *Ο λευκός τσάρος*. Μετ. Ανδρέας Ρικάκης. Κάκτος 1995.
- Waltari, Mika**, *Ο βάλτος*. Μετ. Βαγγέλης Κατσάνης. Κάκτος 1995.

**Waltari, Mika**, *Ποιος σκότωσε την κυρία Σκρουφ;* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.\*

**Waltari, Mika**, *Το λάθος του επιθεωρητή Πάλμου.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2008.\*

## 2. ΠΟΙΗΣΗ

*Κάλεβαλα, το φινλανδικό έπος (επιλογή).* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 1992.\* Δεύτερη έκδοση αναθεωρημένη και συμπληρωμένη (σύνολο 20 άσματα), Καστανιώτης 2004\*

**Saarikoski, Pentti**, *Τι συμβαίνει, αλήθεια;* Ποιήματα και αποσπάσματα από το νεανικό του ημερολόγιο. Επιλογή-μετάφραση, Μαρία Μαρτζούκου. Υάκινθος 1987.\*

**Södergran, Edith**, *Ποιήματα.* Μετ. Αντώνης Μυστακίδης (Μεσεβρινός). Τα τετράδια του Ρήγα, 1980.\*\*

## 3. ΠΑΙΔΙΚΑ-ΝΕΑΝΙΚΑ

**Baric, Maija**, *Το τραγούδι του ποταμού.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.\*

**Baric, Maija**, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία.* Μετ. Γεωργία Κακουδάκη. Πατάκης 2012.

**Jansson, Tove**, *Η οικογένεια Μούμιντρολλ.* Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη, 1981.

**Jansson, Tove**, *Κομήτης στη χώρα των Μούμιν.* Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.

**Jansson, Tove**, *Κομήτης στην κοιλάδα.* Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.\*\*

**Jansson, Tove**, *Το καπέλο του Μάγου Μουμέρλιν.* Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.\*\*

**Jansson, Tove**, *Καλοκαιρινή μπόρα.* Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.\*\*

**Jansson, Tove**, *Θαλασσινό ταξίδι.* Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.\*\*

**Jansson, Tove**, *Τρελό καλοκαίρι στη χώρα των Μούμιν.* Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1982.

**Johansson, I.K.**, *Το τελευταίο πάρτι της Λάουρα.* Μετ. Γιώτα Λαγουδάκου (γερμανικά). Κέδρος 2017.

**Kouros, Alexis**, *Το πέτρινο πρόσωπο της Γκοντβάνα.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ζεβρόδειλος 1999.\*

**Kunnas, Mauri**, *Ο Άγιος Βασίλης.* Μετ. Φίλιππος Μανδηλαράς. Πατάκης 2008.

**Parvela, Timo - Talvitie, Virpi**, *Η τραμπάλα.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καρυδάκη 2016.\*

**Simukka, Salla**, *Κόκκινη σαν το αίμα.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014\*

**Simukka, Salla**, *Λευκή σαν το χιόνι.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.\*

**Simukka, Salla**, *Μαύρη σαν τον έβενο.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2015.\*

**Τοπέλιους, Ζαχαρίας**, *Παραμύθια από το μακρινό Βορρά.* Επιλογή-μετάφραση, Μ. Μαρτζούκου. Στίχοι τραγουδιών, Σωτήρης Τριβιζάς. Καλέντης 1994.\*

## 4. ΑΝΘΟΛΟΓΙΕΣ

*Φινλανδικά Διηγήματα.* Ηχώ της Ελλάδας, 1930.

*Η Φιλανδία γράφει.* Δεκαεφτά σύγχρονοι Φινλανδοί συγγραφείς. Έ. Σίνερβο, Έ. Πέννανεν, Β. Μέρι, Μ.-Λ. Βάρτιο, Μ.-Λ. Μίκκολα, Τ. Μούκκα, Έ. Πάασιλιννα, Έ. Σαίισαι, Α. Ρούουτ, Σ. Τούρκκα, Έ. Κίλπι, Α. Τούουρι, Μ. Γιόνενπολβι, Α. Κλέβε, Γ. Μπάργκουμ, Τ. Γιάνσον, Μπ. Κάρπελαν. Επιλογή-μετάφραση, Δημ. Κούρτοβικ. Πορεία, 1983.\*, \*\*

*Σύγχρονη φιλανδέζικη ποίηση.* Κ. Άντερσον, Τ. Άνχαβα, Μ.-Λ. Βάρτιο, Κ. Βέστερμπεργκ, Χ. Γιούβονεν, Μπ. Κάρπελαν, Έ.-Λ. Μάννερ, Π. Σάαρικοσκι, Π. Σάαριτσα, Γ. Σρεκ, Σ. Τούρκκα, Ά. Τούρτιαϊνεν, Π. Χάαβικκο, Π. Χόλαππα, Λ. Χουλντέν. Επιλογή-Μετάφραση, Δημοσθένης Κούρτοβικ. Πλέθρον 1986.\*, \*\*

*Νέοι Φινλανδοί ποιητές. Μικρό Ανθολόγιο.* Τ. Forsström, A. Melleri, A. Peura, P. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Απόδοση, Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον, 1994.\*

*Δώδεκα φινλανδοί ποιητές.* Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tua Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον 2002.\*

Παραμύθια από τη Φινλανδία. Μετ. Λόπη Παναγιώτου-Μπουσέιρο. Απόπειρα 2019.

## 6. ΑΛΛΑ

**Helsten, Tommy**, *Το κουράγιο να υποχωρείς*. Μετ. Πηνελόπη Τριαδά, Ενάλιος 2009. (Ψυχολογία)

**Kunnas, Mauri**, *Beatles, Η γέννηση ενός θρύλου*. Μετ. Δητώ Ανδρέου. Ψυχογιός 2014. (Κόμικ)

**Patomäki, Heikki**, *Η μεγάλη αποτυχία της ευρωζώνης*. Από την κρίση σε ένα παγκόσμιο Νιου Ντιλ. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής, Μεταίχμιο 2013. (Οικονομικά)

**Sahlberg, Pasi**, *Φινλανδικά μαθήματα*. Μετ. Ελένη Κοτσουφού, Επίκεντρο 2013. (Εκπαίδευση)

**Taipale, Ilkka** (επιμ.), *Εκατό φινλανδικές καινοτομίες*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου, Το Μέλλον 2018.\*

**Meinader, Henrik**, *Ιστορία της Φινλανδίας*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ασίνη 2019.

## 5. ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

1. περιοδικό **ΔΙΑΒΑΖΩ**, τ. 114, 1985

2. περιοδικό **ΠΟΡΦΥΡΑΣ**, τ. 77, 1996

\* η μετάφραση από το φινλανδικό πρωτότυπο

\*\* η μετάφραση από το σουηδικό πρωτότυπο

**Μαρία Μαρτζούκου**, Τα φινλανδικά Γράμματα στην Ελλάδα στο πρώτο μισό του 20ου αιώνα. *Πόρφυρας* 141, Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2011, σ. 304-312.